

Doof Kenihonat Maatsuna



Childhood Development Story Book

First Edition

This booklet is a product of the Benishangul - Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism,

Benishangul - Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa
and

SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title: Doof Kenihonat Matsuna

English title: The Foolish Husband and Wife

Language: Borna, spoken in Ethiopia

Type of book: Stage 2

Year of publication: 2013

Writer: Getachew Desalegn, Abebech Moreda,
Tigist Yekoye, Wubayew Wakjira

Editor Aster Argeta and Asmamaw Mossisa

Illustrator: Stephen Johnston

Illustrations are
copyrighted by: SIL Ethiopia

Doof Kenihonat Maatsuna





Yoots ash gitotsi,
kenihonat maatson
wotat bobefo. Ash
manots miz indo
deshakno btesh.



Manatse tutson
matsu indots gal
un'aawo amr fuuro
de'e buwafo. Mansh
bi'ind bish
bshiyanefo.



Eere, ikaw b́maatsu,

"Taaho mawutserere

ege nee ando

hambets am

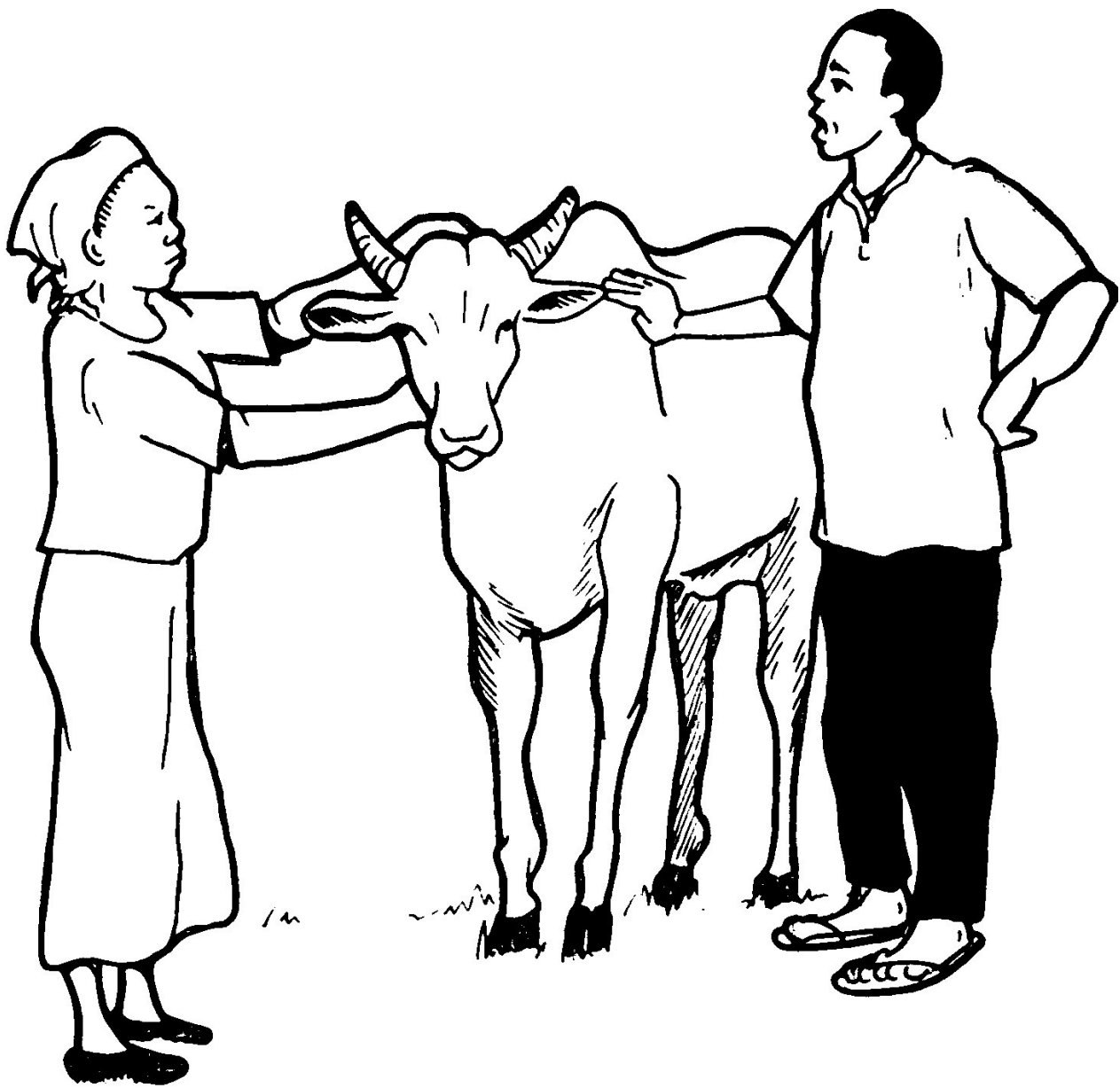
ndowala?" bi'et.

Bi'ere wotowa et tut

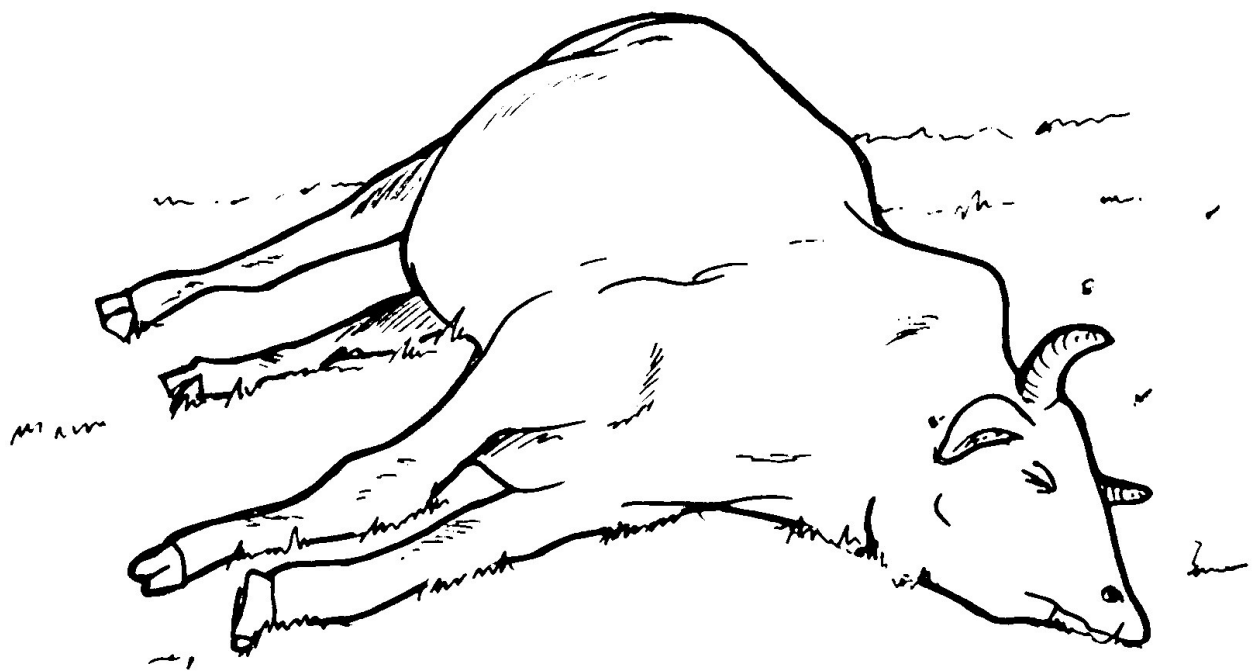
bí'am.



Ash man bí'aw gal
fuur dek'o am
b́kesh. Bi'aw dek'at,
“eege tnayo itho
aaw jam sha'on
mawutsertere” etat
minz ikani de'am
ebc' de fuuro moore
bi'ere ash man
bgaldek' bí'ami.



Ash man minz mani
dek'am b́ke,
b́maatsu it'aat,
“Aak'alniya fuuro
nokishiti?" bi'et.
B'keni dek't,
"De'amnye ebc'der
fuuro móóre” bi'eti
tí'awí," b́í'et.



Ash manots bodoofon
tutso awu ebic'deni
bi'ettsosh, minzu
fuuro kishituwaniyere
et, hake bakone
detsdek' bo'ébc'. Ere,
minzu fuuro kisho
bk'aye angon tipdek'
bo'ebc'fere k'irbutsi.

English Translation:

The Foolish Husband and Wife

1. A foolish husband and a foolish wife lived together. They did not have a milk cow.

2. To get butter, the wife always went to her mother's house. Her mother felt sad for her daughter because she always had to walk from house to house for the butter.

3. One day the wife said to her husband, "I am tired. Today can you go to get our butter?" Her husband agreed and went to get the butter.

4. When the husband arrived at his mother-in-law's house, she said, "You and my daughter become tired from walking between our homes. Take one of our cows to your home and you can have your own butter." So the husband returned home with a cow.

5. When the husband arrived home with the cow, his wife was very happy. The wife said, "How can we get the butter from this cow?" Her husband replied, "Your mother said that you get the butter by shaking the cow."

6. Because the husband and wife were foolish, they were confused about how to make butter. They shook the cow but there was no butter. They shook the cow again and again until finally the cow fell and died.

Amharic Translation:

ሞቾቹ ባልና ሚስት

1. አንድ ሞቻ ባልና ሚስት አብረው ይኖሩ ነበር። የወተት ላምም የላቸውም ነበር።
2. ሚስቲቱ ቅቤ ስትፈልግ ሁል ጊዜ ወደ እናቷ ትሄድ ነበር። እናቷም ልጇ በየዕለቱ ቅቤ ፍለጋ ከቤት ቤት በመዟዟሯ በጣም አዘነች።
3. አንድ ቀን ሞጁ ሚስት ባሏን እንዲህ አለችው፡ “እኔ በጣም ስለደከመኝ፤ ዛሬ ሄደህ ቅቤ አንተ አምጣ አለችው። ” ባሏም እሺ ብሎ፤ ቅቤ ለማምጣት ሄደ።
4. አማቹ ቤትም እንደደረሰ፤ “አንተና የእኔ ልጅ ቅቤ ለማግኘት ሁል ጊዜ መጓዝ ስልችቷችሁል። ስለዚህም አንዷን ላም ውሰድና፤ የራሳችሁን ወተት እየናጣችሁ መጠቀም ትችላላችሁ ” አለችው። እናም ላሟን ይዞ ወደቤቱ ተመለሰ።
5. ሚስቱም ባሏ ላም ይዞ እንደመጣ ባየች ጊዜ በጣም ተደስተች። ሚስቱም “ከዚህች ላም ቅቤ እንዴት ነው የምናገኘው?” ብላ ጠየቀችው። ባሏም “እናትሽ ላሟን ናጢት ወይም አንቀጥቅጢት ብላኛለች አላት።”
6. ባልና ሚስቱም በጣም ሞቻ ስለነበሩ፤ ቅቤ እንዴት እንደሚመጣ በጣም ግራ ተጋቡ። ከዚያም ላሟን ማንቀጥቀጥ ተያያዙ። እናም ላሟ በጣም ታመመችና ሞተች።

